

Апофеозом звучат слова, представленные через тире и соединительный союз *und* в значении эллиптического вывода, что призвано усилить впечатление неизбежности результата действий президента: – *und setzt sich selbst unter Zugzwang*. Существительное *Zugzwang* заимствовано из шахматной игры. Термин «цугцванг» часто применяется в шахматных композициях как парадокс-сальный элемент, т.е. это положение в шахматах, в котором любой ход игрока ведет к ухудшению его позиции. В эту позицию либо старается загнать игрока его визави, либо он сам себя туда загоняет по каким-то причинам. Таким образом, речь идет о том, что президент России в вопросе Крыма сам себя «загнал» в угол, и любое его дальнейшее действие ухудшает позиции.

На основании анализа приведенного в качестве примера заголовка можно сделать вывод о том, что заголовок может быть чрезвычайно информативным, полифункциональным, дискурсивно значимым.

A.-A. Soroka, A. Lavrovsky

GENDER MARKED AND GENDER NEUTRAL JOB TITLES: A MATTER OF COMMUNICATION

The language is a mirror of different processes happening in the society. Effective communication in a language is possible only when these processes are clearly understood. This is why we got interested in the ways job titles reflect gender-related issues in the sphere of professions. Having two major groups of job titles in the English language: 1) gender-specific job titles; 2) gender-neutral job titles – seriously complicates effective communication in professional sphere, as one should be able to name people by their professions correctly.

The importance of correct usage of job titles in communication makes our research topical. We assume that the possibility to outline the correlation between gender neutral and gender specific job titles helps to choose correct communication strategies in the modern English, especially for native speakers of Russian.

Historically men have always been considered the principal breadwinners, so there are quite a lot of male-identified job titles in the English language such as baker, builder, butcher, carpenter, tailor, etc. Fortunately, the world of different professions is becoming more accessible to women. The gender issues have become a matter of vital importance nowadays. This matter is especially important as Russian and Belarusian speakers of English find it difficult to choose the best strategy of communication because they tend to interpret certain job titles as male-identified. To confirm this idea we conducted a survey involving 107 respondents to see if they identify traditional forms of English job titles as male, female or neutral.

The results show that the respondents tend to interpret the job titles as male- or female-identified according to the suffixes. Surprisingly, we did not get any significant amount of neutral interpretations.

In addition to suffixation, the English language also uses a certain number of words which form compounds with female meaning. However, it was discovered that female versions of job titles had a disparaging effect. As a result women worldwide are paid less than men in the same position.

Nowadays using special forms to name female job titles is considered to be a form of gender-biased language, as female versions of traditional job titles started to gain disparaging, lower and even negative associations. To avoid these negative effects there have been attempts to introduce some special suffixes to form new, gender-neutral job titles, for example: *actron* (both actor and actress), *waitron* (both waiter and waitress).

However, these new suffixes haven't gained much popularity.

This is why nowadays there is a movement towards removing female suffixes from job titles altogether. The solution lies in creating new job titles, which do not contain any gender marked elements, either female or male.

М. В. Турчинская

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ
В ЗНАЧЕНИЯХ СЛОВ *MAN/WOMAN* В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И *МУЖЧИНА/ЖЕНЩИНА* В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение лексико-семантических универсалий представляется одним из наиболее интересных и актуальных направлений современных сопоставительно-типологических исследований, способствующих выявлению не столько специфических, сколько общих закономерностей формирования и функционирования семантических категорий на фоне разных языков. В рамках этой проблематики особый исследовательский интерес представляет изучение семантической категории пола, коррелирующей с соответствующей естественной категорией и репрезентирующей информацию о биологическом поле денотата. Например, значения таких слов, как *daughter* 'дочь', *actress* 'актриса', *ewe* 'овца', помимо иных признаков, включают в себе информацию о женском биологическом поле обозначаемой сущности, в то время как значения слов *father* 'отец', *boy* 'мальчик', *bull* 'бык' указывают на мужской биологический пол денотата.

Естественное деление живых существ по половому признаку, в той или иной степени, манифестируется во всех языках, что позволяет говорить об универсальном характере этой семантической категории (М. Кронгауз, 2001). В терминологии Л. Талми данная универсалия является «инонаправленной» "other-directed" (или, согласно Дж. Гринбергу, «импликационной» (Дж. Гринберг, 1970)), так как «наличие одного признака обуславливает существование в языке определенного иного» (L. Talmy, 2008). Иными словами, существование семантического признака 'мужской' подразумевает наличие противоположного ему 'женского' признака, и, если в языке имеется слово *мужчина*, обозначающее 'лицо, противоположное женщине по полу', в данном языке будет существовать и лексическая единица со значением 'лицо, противоположное мужчине по полу'.